

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Łagodna odpowiedź uśmierza gniew,* ** ale szorstkie*** słowo wywołuje złość. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Łagodna odpowiedź uśmierza gniew, ale szorstkie słowa wywołują złość.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Łagodna odpowiedź uśmierza zapalczywość, a przykre słowa wzniecają gniew.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Odpowiedź łagodna uśmierza gniew; ale słowa przykre wzruszają popędliwość.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Odpowiedź łagodna uśmierza gniew, ale mowa przykra pobudza.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Odpowiedź łagodna uśmierza złość, słowo raniące rozbudza gniew.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Łagodna odpowiedź uśmierza gniew, lecz przykre słowo wywołuje złość.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Łagodna odpowiedź uśmierza wściekłość, ostre słowo wywołuje gniew.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Łagodna odpowiedź uśmierza zapalczywość, a obraźliwe słowo wzmaga gniew.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odpowiedź łagodna uśmierza uniesienie, słowo obraźliwe podnieca gniew.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гнів нищить і розумних. Покірна відповідь відвертає гнів, а болюче слово підносить гнів.       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Łagodna odpowiedź uśmierza zapalczywość, a słowo, które obraża podnieca gniew.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Odpowiedź łagodna odwraca złość, lecz słowo bolesne wywołuje gniew.                            |

<sup>1)</sup> Rozdział ten wyróżnia się tym, że w dziewięciu przysłowiach pojawia się tetragram.

<sup>2)</sup> <x>240 25:15</x>

<sup>3)</sup> Lub: ostre, przykre.